Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jeroboam wraz z całym ludem przyszedł do Rechabeama trzeciego dnia, jak król polecił w słowach: Wróćcie do mnie trzeciego dnia, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc trzeciego dnia, zgodnie ze słowami króla, Jeroboam wraz z całym ludem przyszedł do Rechabeama, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł więc Jeroboam i cały lud do Roboama trzeciego dnia, tak jak król nakazał, mówiąc: Wróćcie do mnie na trzeci dzień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedł tedy Jeroboam, i wszystek lud do Roboama dnia trzeciego, jako był rozkazał król, mówiąc: Wróćcie się do mnie dnia trzeciego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy Jeroboam i wszytek lud do Roboama dnia trzeciego, jako im był król powiedział, mówiąc: Wróćcie się do mnie dnia trzeciego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzeciego dnia, tak jak powiedział król słowami: Wróćcie do mnie trzeciego dnia, przyszedł Jeroboam i cały lud do Roboama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jeroboam i cały lud przyszedł do Rechabeama dnia trzeciego, jak król polecił w słowach: Powróćcie do mnie dnia trzeciego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzeciego dnia przyszedł Jeroboam i cały lud do Roboama, zgodnie z nakazem króla, który powiedział: Wróćcie do mnie trzeciego dnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzeciego dnia przybył więc Jeroboam wraz z całym ludem do Roboama, zgodnie z rozkazem króla: „Przyjdźcie do mnie z powrotem za trzy dni”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzeciego dnia przybyli Jeroboam i wszystek lud do Roboama, tak jak król polecił, mówiąc: - Wróćcie do mnie na trzeci dzień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов ввесь Ізраїль до царя Ровоама в третому дні, так як цар сказав їм, мовлячи: Поверніться до мене в третий день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy więc trzeciego dnia przybył Jerobeam wraz z całym ludem, jak król rozkazał: Wróćcie do mnie trzeciego dnia; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na trzeci dzień Jeroboam wraz z całym ludem przyszedł do Rechoboama, jak to król powiedział, gdy rzekł: ”Wróćcie do mnie trzeciego dnia”. |